

Br yssel dekl ar at ionen

f ör i n t e r n a t i o n e l l t s a m a r b e t e p å t e r m i n o l o g i o m r å d e t

Representanter för nationella och internationella terminologiorganisationer, nätverk och terminologidokumentationscentraler

anser att terminologi är en del av mänskliga aktiviteter,

är medvetna om att terminologi är ett verktyg för kunskapsstrukturering och effektiv fackkommunikation, men även att terminologi spelar en central roll för att befästa och föra fram kulturell och språklig mångfald,

understryker behovet av att få professionella yrkesutövare och beslutsfattare att förstå terminologins utomordentliga betydelse för kommunikation och kunskapsöverföring,

understryker det nödvändiga i att integrera användarnas intressen, behov och förväntningar i professionella terminologers arbetsmetoder,

understryker behovet av samarbete mellan alla aktörer och intressenter på en internationell nivå, och särskilt behovet av att på ett samordnat sätt ta del av varandras terminologiska resurser,

är angelägna om att skapa och förstärka infrastrukturer för utarbetande och spridning av terminologier,

och uppmanar därför stater och regeringar, mellanstatliga och internationella organ, såväl som alla organisationer som sysslar med språkpolitik, att

- *stödja* skapandet av terminologiska infrastrukturer inom stora ekonomiska enheter som t.ex. Europa och det framtida FTAA¹, och stödja andra redan existerande terminologiska infrastrukturer;
- *uppmuntra* initiativ till av olika slag av terminologiska insatser inom ramen för utbildning, information etc.;
- *ge företräde* åt samarbetsmetoder som tar hänsyn till överenskommelser, existerande initiativ och pågående projekt;
- *uppmuntra* initiativ som syftar till att göra industrier och offentlig förvaltning medvetna om vikten av att medverka i terminologiarbete;
- *verka för* upprättandet av särskilda finanseringsprogram för terminologiarbete och framför allt för utvecklandet och uppdateringen av terminologier;
- *uppmuntra* nationella standardiseringsorgan att delta aktivt i arbete som, på internationell nivå, styr och harmoniserar frågor som rör terminologi (t.ex. arbetet inom ISO/TC 37, "Terminologi och andra språkliga resurser"), och särskilt sådana frågor som rör Internet så att kulturella och språkliga särarter kan få sin plats där;
- *föra fram* initiativ som syftar till en god användning av terminologi, särskilt på alla utbildningsnivåer, såväl inom som utom universitets- och skolvärlden;
- *göra* terminologi och fackspråk obligatoriskt som ämne i alla kursplaner för översättarutbildningar, och verka för att det introduceras i alla utbildningsprogram, särskilt i sådana av vetenskaplig och teknisk karaktär;

¹ Amerikas frihandelsområde, Free Trade Area of the Americas

- *uppmuntra till dialog mellan länder som talar samma språk men följer olika språkliga normer så att en harmonisering i skapandet av neologismer och standardisering av terminologi kan ske, samtidigt som hänsyn tas till språkliga varianter samt att lokaliseringsprinciper tillämpas utan att för den skull behovet av förståelse glöms bort;*
- *förespråka flerspråkighet såväl inom utbildning som inom administration och all typ av offentlig språkanvändning;*
- *förespråka spridning och tillgänglighet till terminologier, helst utan kostnad, särskilt till sådana terminologier som finns i officiella dokument hos myndigheter och internationella organisationer;*
- *studera den verkliga användningen av terminologi och dess roll i strategiska och politiska åtgärder som myndigheter och institutioner vidtar;*
- *försäkra att utbildning av experter i terminologiarbetets metoder och principer sker inom ramen för hållbar utveckling, särskilt i det växande antal länder där språkpolitiken håller på att ta form, och att, så långt det är möjligt, stöd utgår till experter i dessa länder så att de kan delta aktivt i internationella terminologiaktiviteter.*

Upprättad i Bryssel den 15 juni 2002